

ESTRELLA VARELA RICABAL

**DE LOS ADJETIVOS A LOS SUSTANTIVOS
(FROM ADJECTIVES TO NOUNS)**

**EL PROCESO DE NOMINALIZACION EN INGLÉS Y EN
ESPAÑOL**

**(THE PROCESS OF NOMINALIZATION IN ENGLISH
AND IN SPANISH)**

DE LOS ADJETIVOS A LOS SUSTANTIVOS EL PROCESO DE NOMINALIZATION EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN

En el estudio de las similitudes y las diferencias entre los idiomas hay que recorrer un largo trecho, recorrido que exige mucho esfuerzo de los especialistas encargados del análisis de los idiomas en cuestión.

Como un aporte para contribuir a las investigaciones en el análisis contrastivo entre el inglés y el idioma español, este artículo introduce la discusión con referencia al proceso que trata de la migración del adjetivo como clase de palabra al sustantivo como clase de palabra.

El objetivo del trabajo es señalar los aspectos que caracterizan el proceso en los idiomas y esbozar algunas consideraciones sobre el proceso en ambos idiomas.

Este estudio es de extraordinaria importancia para los profesores de inglés y lingüistas, así como para los estudiantes de la Carrera Lengua Inglesa ya que este tema es motivo de errores por parte de los estudiantes, lo que influye en la calidad de su aprendizaje y en la apropiación de los conocimientos, además de su competencia lingüística y comunicativa.

DESARROLLO

Para darle coherencia al trabajo se hace necesaria la definición o por lo menos la descripción de algunos términos

Conversión

El proceso de formación de palabras por medio del cual una palabra perteneciente a una clase de palabras dada ocupa la posición de otra clase de palabras y realiza la función característica de esa otra clase de palabras, dando lugar así a una nueva palabra. La conversión como proceso pertenece principalmente a los dominios de la lexicología, pero como un proceso en evolución sufre varias fases que se inscriben dentro del dominio de la gramática.

Substantivación o nominalización

Es un proceso en el que diferentes unidades sintácticas adquieren en un momento dado el estatus de un sustantivo. Este estatus puede ser temporal y ocurrir sintagmáticamente o puede hacerse permanente. En este último caso, estas unidades pueden entrar en las series paradigmáticas del idioma e incluso finalmente pueden considerarse como elementos convertidos

Esta investigación se restringirá a la clase de palabra adjetivo, como una unidad sintáctica susceptible de sufrir el proceso mencionado anteriormente con alguna frecuencia.

Adjetivos nominalizados

Estos son adjetivos que han sufrido o están sufriendo el proceso mencionado anteriormente

Análisis del proceso

Caractericemos cómo el proceso tiene lugar en ambos idiomas, pero tomando como punto de partida el idioma inglés.

INGLÉS

Hay ya un grupo de unidades que han sufrido este proceso y que están bien establecidas en el sistema léxico, entretanto hay otras nuevas unidades que normalmente se usan para proporcionar un colorido vívido al lenguaje y se utilizan fundamentalmente como recursos estilísticos

FASES DE LA CONVERSIÓN

Puesto que la nominalización es un proceso, su evolución ha sido dividida en diferentes fases.

Las fases van de la clase de palabra adjetivo hasta los adjetivos parcialmente nominalizados, desde adjetivos completamente nominalizados hasta la clase de

palabra sustantivo

Estas fases principales se estructuran de lo siguiente manera:

- I) Adjetivos nominalizados
 - A. Parcialmente nominalizados
 - B. Completamente nominalizados

A-. Adjetivos Nominalizados

Es cierto que los adjetivos denotan una propiedad de un referente y en ese sentido requieren de un sustantivo en el contexto o situación en dónde ellos aparecen. Sin embargo, hay algunos adjetivos que de alguna manera pierden su significado de propiedad y toman forma en un nuevo significado de substantividad. Esto no pasa de hoy para mañana, sino realmente a través de un proceso de substantivation, cuyos cambios dependen de los rasgos internos de la palabra y principalmente de la sintaxis y la comunicación. Estos adjetivos nominalizados que pueden ser parcialmente o completamente substantivados presentan características léxico-gramaticales híbridas.

B-. Adjetivos parcialmente nominalizados

El grado de nominalización puede ser diferente. Hay algunos adjetivos que no sufren ningún cambio morfológico y no tienen ninguna inflexión para el plural. A veces el artículo se omite en frases paralelas dónde los adjetivos se enlazan por una conjunción o preposición.

Hay dos tipos de tales adjetivos: los que denotan un grupo de personas y los que denotan una calidad abstracta.

a) Los que denotan un grupo de personas

Ellos mantienen algunas propiedades de los adjetivos, como la de ser modificados por los adverbios. Siempre tienen un significado plural, y la concordancia sujeto-verbo es en plural; por eso pertenecen al grupo *pluralia tantum*.

A este grupo pertenecen

:

the blind the rich the deaf

the dead the accused the hycapped
the English the condemned the sick
the famous the unemployed the mentally ill
the poor the lowerpaid the old
the young

B- Los que denotan una cualidad abstracta

Estos adjetivos tienen un significado singular, y la concordancia sujeto-verbo es en singular; por eso pertenecen al grupo *singularia tantum*.

Ejemplos:

the absurd the mystical the supernatural
the evil the ridiculous the unthinkable
the good the sublime

ADJETIVOS COMPLETAMENTE NOMINALIZADOS

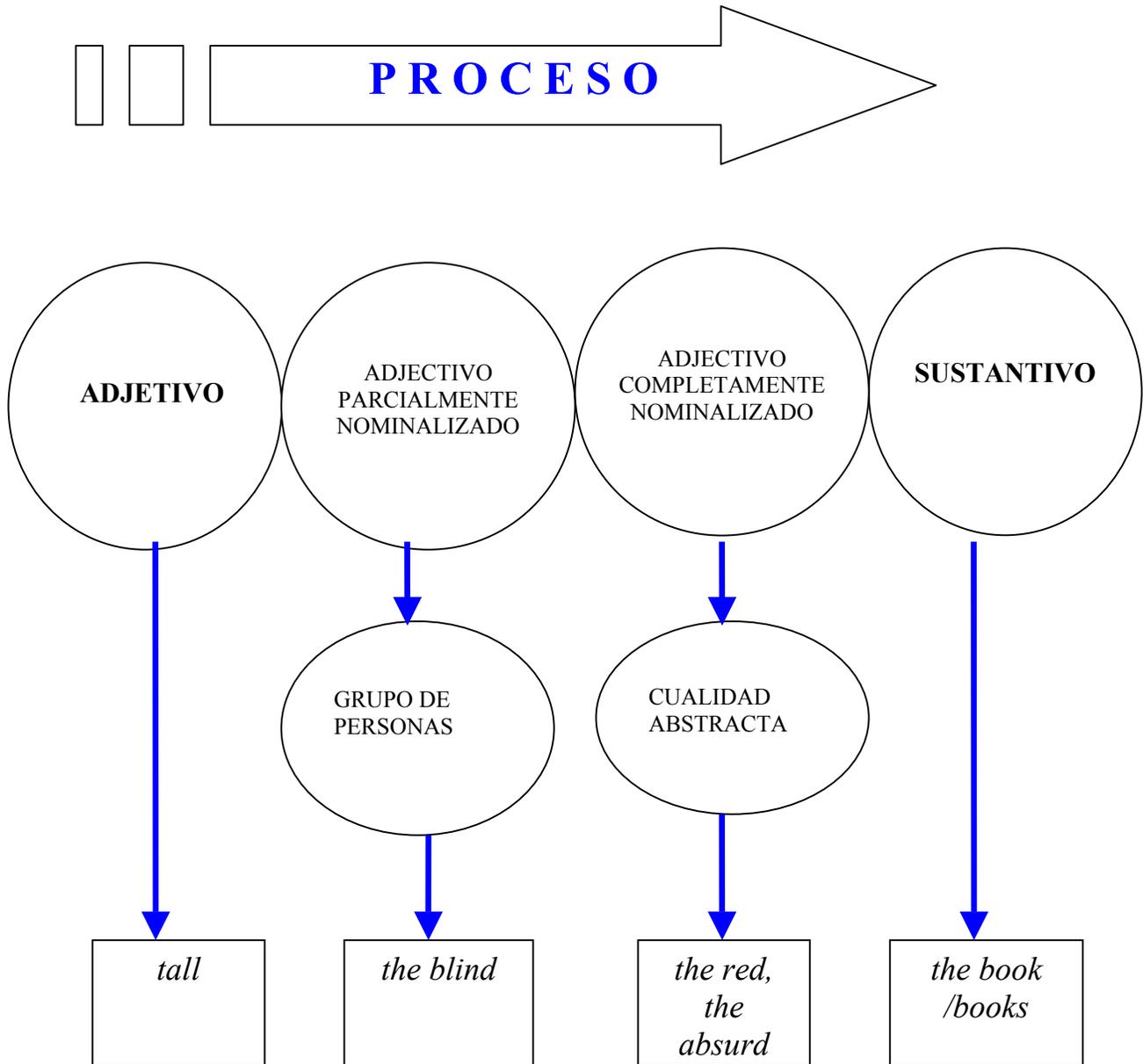
Con un mayor grado de substantivation, también tenemos los adjetivos completamente nominalizados. Algunos adjetivos han sido utilizados con tanta frecuencia de esta manera que se han convertido realmente en sustantivos, adquiriendo el significado de sustancia. Estos pueden tener plural y usarse en el caso posesivo.

Esto sucede principalmente en el lenguaje informal dónde el contenido permite la omisión del sustantivo porque es bastante obvio.

Ejemplos:

captive fugitive neutral
conservative intellectual radical
criminal male red
female native relative

EL PROCESO DE NOMINALIZACION VISTO EN UN DIAGRAMA



ESPAÑOL

El proceso de conversión no es muy frecuente en Español desde el punto de vista lexicológico debido a las características hipológicas de esta lengua, sin embargo, el proceso de substantivación es muy frecuente a nivel sintagmático

GRUPOS DE NOMINALIZACION

En lugar de dividir el proceso en fases, el análisis se centrará en las diferentes ocasiones en las que un adjetivo adquiere el estatus de un sustantivo. El motivo de clasificar las construcciones en cuestión grupos reside precisamente en su carácter sintagmático.

La agrupación y clasificación de los diferentes grupos muestran algunas regularidades de significado. También incluyen variabilidad de número y género.

El siguiente cuadro muestra los diferentes grupos:

GRUPO 1	GRUPO 2	GRUPO 3	GRUPO 4
Fenómenos Concretos	Genéricos	Fenómenos Abstractos Restringidos	Conceptos Abstractos
la derecha(mano)	los protestantes	el vacío	1- lo vacío
el laxante (medicamento)	el vecino	el largo	lo largo
la oblicua(línea)	el tonto	el extranjero	lo extranjero
el rectángulo (paralelogramo)		el grueso	lo noble
la química (ciencia)			lo dulce
	los desocupados	el interior	lo amable
	las coquetas		
	virtuosos		2- profano
	feas		sagrado

Explicación de los grupos:

GRUPO 1

Este grupo denota fenómenos concretos. Sucede a menudo porque el referente ya ha sido mencionado o es recuperable por el contexto o la situación.

El género y el número expresado por el adjetivo refleja el mismo género y número que el denotado por el referente .i.e. masculino y femenino; singular y plural.

El adjetivo lleva generalmente el artículo definido reflejando las categorías mencionadas anteriormente.

Si hay un cambio en el artículo de definido a indefinido, se produce un cambio en el contenido expresado.

Este grupo se siente como un caso de omisión.

GRUPO 2

La referencia en este caso es miembro de una clase, y por tanto el término es genérico.

Aquí son posibles el masculino \femenino así como los miembros singular \plural de las categorías género \número.

También es posible el artículo Ø, principalmente en construcciones paralelas reforzadas por la posición y la función.

GRUPO 3

Esta construcción tiende a restringir el significado del sustantivo. El número de adjetivos que ocurre en esta construcción es limitado.

Es interesante notar que muestra sólo singularidad y el artículo que lo acompaña siempre es masculino, singular.

Su tendencia a desaparecer se ve en su posibilidad de intercambiabilidad con sustantivos que pertenecen al mismo grupo semántico: el grueso / el grosor.

Sin embargo, ellos son diferentes en significado al grupo 4 aunque similares en la forma.

GRUPO 4

Los miembros de este grupo son esencialmente adjetivos calificativos que denotan cualidad abstracta.

Su rasgo característico es su combinación con el artículo neutro, lo que hace que se sienta de algún modo como un grupo en el paradigma, ya que la posibilidad de combinación del artículo neutro se encuentra casi restringida a la clase palabra adjetivo.

Como en los miembros de grupo 2 el artículo \emptyset también es posible en construcciones paralelas.

CONCLUSIONES

- 1) La substantivación o nominalización es un proceso que debe ser enfocado de manera contrastiva tomando en consideración las peculiaridades tanto del inglés como del español.
- 2) En español, no parece que ocurre la conversión total, el proceso ocurre solo temporalmente a nivel sintagmático.
- 3) En inglés el proceso tiene lugar como una gradación que va desde adjetivos que denotan un grupo de personas (lo más cercano a los adjetivos) hasta los adjetivos completamente nominalizados.
- 4) En inglés, el proceso se subdivide en dos grupos fundamentales: adjetivos parcialmente nominalizados y adjetivos completamente nominalizados; el primero se subdivide en un grupo de personas y en una cualidad abstracta.
- 5) En español el proceso se subdivide en cuatro grupos:
 - GRUPO 1-fenómenos concretos;
 - GRUPO 2-general;
 - GRUPO 3-fenómenos abstractos restringidos
 - GRUPO 4-conceptos abstractos.
- 6) Los grupos 1 y 3 no tienen un equivalente correspondiente en el sistema de la lengua en inglés.
- 7) El grupo 1 en raras ocasiones puede encontrar su equivalente Inglés.
- 8) El grupo de los adjetivos completamente nominalizados en inglés se realiza en español a través del grupo 2.
- 9) Los grupos correspondientes en inglés y en español se pueden comparar de la

siguiente manera:

(Inglés) GRUPO 2 VS (Español) UN GRUPO DE PERSONAS

Similitudes

- Ambos denotan un grupo de personas
- Algunas veces se omite el artículo en frases paralelas

Diferencias

- En inglés, a veces son modificadas por intensificadores
- En inglés la forma es singular, pero el significado es plural
- En español la forma de la palabra puede ser singular o plural.

(Inglés) GRUPO 3 VS (Español) CONCEPTOS ABSTRACTOS

Similitudes

- Ambos denotan un concepto abstracto
- Son singulares en forma y significado
- Son invariable en la forma
- Algunas veces se omite el artículo en construcciones paralelas
- Denotan de alguna manera, el significado de substantividad

Diferencias

La presencia del artículo neutro lo en Español, lo que hace posible que esta clase de palabra alcance el estatus de sustantivo, siendo esto posible sólo con la clase de palabra adjetivo.

10)El resultado de la clasificación del proceso sufrido por los adjetivos no tiene la misma base en ambas lenguas principalmente porque aunque el proceso ocurre a un nivel sintagmático en inglés, se siente como un proceso que puede en el

futuro implicar una variación a nivel paradigmático debido a la rigidez de la lengua , mientras que en español como ocurre con mucha frecuencia y con tantas variaciones, podría verse como un medio sintagmático aplicable debido a la flexibilidad de la sintaxis del español.

BIBLIOGRAFÍA

Abad Francisco, Rosa Espinosa et al. Introducción a la Lingüística. Editorial Alhambra. España. 1983. 453 p.

Alarcos LLorach Emilio. Gramática Estructural. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid. 1971. 129 p.

Alcina Franch y José Manuel Blecua. Gramática Española. Parte Carratalá Ernesto. Morfosintáxis del Castellano Actual. Labor Universitaria. Manuales. Reproducido en los talleres universitarios de Camagüey. 1985. 277 p.

Cazabón María J. A Comparative Analysis of English and Spanish. Editorial Pueblo y Educación. MINED. Cuba. 1974. 147 p.

Close R.A. The New English Grammar Harvard University Press. Cambridge. Massachusetts. 1964. 184 p.

Francis W. N. The Structure of American English. New York. 1958.

Fries Charles The Structure of English. New York. 1965.

Fromkin Victoria and Robert Rodman An Introduction to Language. Holt Saunders International Editions, Japan. 1983. 373 p.

Fowler Roger. Understanding Language. An Introduction to Linguistics. Routledge and Kegan Paul. London and Boston. 1974. 274 p.

García de Diego Vicente. Lingüística General y Española. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid. 1951. 663 p.

Gili y Gaya, Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española. Editorial Pueblo y Educación. La Habana. 4a Edición. Cuba. 1975. 347 p.

Halliday M.A.K. An Introduction to Functional Grammar The Chaucer Press. Maryland. 1986. 366 p.

Porro Migdalia Ma. Antonia, Domínguez Cabrera et al. Sintaxis del Español Contemporáneo. Editorial Pueblo y Educación. 1978. Primera reimpresión 1982 Cuba. 1982. 224 p.

Pottier Bernard. Introducción al Estudio de la Morfosintaxis Española. Ed. Pueblo y Educación. 4a Edición. 1975. 126 p.

Quirk Randolph and Sidney Greenbaum. A University Grammar of English. 1973.

Quirk Randolph, Sidney Greenbaum, et al. A Comprehensive Grammar of the English Language Longman Group Ltd. 1985. Third impression (revised). London. 1991. 1779 p.

Roca Pons. Introducción a la Gramática. Edición Revolucionaria. Instituto Cubano del Libro. Cuba. 1972. 224 p.

Rodríguez Ramos, Julian. Selected Writings in Spanish Contrastive Analysis. Universidad de la Habana. Cuba. 1986. 336 p.

Seco, Rafael. Manual de Gramática Española. Editorial Pueblo y Educación. Cuba. 1973.

Thomson A.J. and A.V. Martinet. A Practical English Grammar for Foreign Students.

Van Riemsdijk and Edwin William. Introduction to the Theory of Grammar. The MIT Press, London. England. 1986. 366 p.

Wekker Herman and Liliane Haegeman. A Modern Course in English Syntax Croom Helm Ltd. Provident House. Burrell Row. Australia. 1985. 202 p.